



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri specializate (juridic). Proiect traductologic (A + B)							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Anca Greere							
2.3 Titularul activităților de seminar								
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	ob

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	PPT; conexiune internet
5.2 de desfășurare a seminarului	PPT; conexiune internet

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>C1</b> Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p><b>C2</b> Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p><b>C6</b> Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p>
-------------------------	---



Competențe transversale	<p><b>CT1.</b> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p><b>CT2.</b> Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice. Conținutul este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializați

## 8. Conținuturi

8.1 Curs + 8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<p><b>Curs + curs practic 1</b> <i>Tematică:</i> Introducerea domeniului juridic și a traducerii specializate. Aspecte teoretice în traducerea juridică. Tipologia textelor juridice.</p> <p><b>Curs + curs practic 2, 3</b> <i>Tematică:</i> Comparatie sistem juridic britanic-românesc. Principii de drept anglo-saxon vs dreptul continental. Exemple de texte de drept britanic vs texte drept românesc. Drafting peculiarities pentru dreptul britanic.</p> <p><b>Curs + curs practic 4</b> <i>Tematică:</i> Statutul de traducător autorizat. Activitatea traducătorului în relația cu birourile notariale (Certificare/ Colaționare/ Legalizare/ Notarizare/ Colaționare/ Apostilare). Legislația în vigoare (Legea 178/1997, Legea 36/1995). Cerinte specifice pentru redactarea traducerilor juridico-notariale. Transferul elementelor non-verbale.</p> <p><b>Curs + curs practic 5, 6</b> <i>Tematică:</i> Dreptul Afacerilor. Societăți comerciale. Analiză comparativă a structurilor specifice de afaceri. Investigarea aplicabilității curentului funcționalist.</p> <p><b>Curs + curs practic 7, 8</b> <i>Tematică:</i> Dreptul Afacerilor. Act de societate și statut. Alte documente de societate. Analiză comparativă a convențiilor de redactare specifice pentru documentele de afaceri. Investigarea aplicabilității curentului funcționalist.</p> <p><b>Curs + curs practic 9</b> <i>Tematică:</i> Declarații și procuri + Testament, Certificat de moștenitor</p> <p><b>Curs + curs practic 10</b> <i>Tematică:</i> Cerere de divorț. Certificat de divorț + Convenție matrimonială</p>	<p>- curs interactiv</p> <p>- prezentarea unor proiecte individuale cu discutarea dificultăților traductologice</p> <p>- alcătuirea unui glosar cu termeni specializați</p>	



<b>Curs + curs practic 11, 12</b> <i>Tematică:</i> Contracte. Diferite tipologii: contract de vânzare, contract de donatie, contract de inchiriere. Contract internațional. Structuri textuale bilingve.		
<b>Curs + curs practic 13, 14</b> Recapitulare		
<b>Bibliografie</b> Alcaraz E., Hughes B (2002) <i>Legal Translation Explained</i> St Jerome Publishing Bhatia, V. K. <i>Translating legal genres</i> . In A. Trosborg (Ed.). Text typology and translation. Amsterdam: Benjamins. 1997. Cao, D. <i>Translating law</i> . Clevedon: Multilingual Matters. Education Press. 2007. Crișu, C, Crișu, S. (1996), <i>Ghidul juristului</i> , Argessis: București, <a href="http://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/#v">http://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/#v</a> Mayoral Asensio R. (2003) <i>Translating Official Documents</i> St Jerome Publishing Šarčević. S. <i>New Approach to Legal Translation</i> . The Hague: Kluwer Law International.1997		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

**10. Evaluare**

10. Evaluare			
Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale	Portofoliu individual (se predă pe parcurs) –notat din 10. Examen la final lucrare scrisă – notată din 10.	Nota finală se calculează astfel: (notă portofoliu +notă examen)/2
10.5 Seminar			
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul trebuie să obțină minim 5 pct (1/2) la lucrarea finală scrisă pentru a se face media finală cu punctaj portofoliu conform formulei de mai sus.			

Data completării 10 aprilie 2024	Semnătura titularului de curs Anca Greere	Semnătura titularului de seminar Anca Greere
Data avizării în departament 14.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății